

ことわざ ; 諺の かだい ; 課題

と たぬき かわざんよう
取らぬ狸の皮算用

- Spoliehať sa na dopredu naplánovanom zisku z niečoho, o ktorom nemáme isté, či ten zisk naozaj dosiahneme (resp. plán, na ktorý sa neoplatí spoliehať).
- (dosl.) „Počítať kože psíkov tanuki pred tým ako ich chytíme.“
- Zodpovedá angl. *Don't count your chickens before they're hatched.*
- Podobá sa slovenskému ‘Nechváľ deň pred večerom.’
- Tiež podobné slovenskému ‘Nechváľ sa dňom zajtrajším, lebo nevieš, čo deň prinesie.’

Alternatívna forma: 捕らぬ狸の皮算用

例文：どんなに次のボーナスを期待したって、捕らぬ狸の皮算用、いくら入るかも分からないよ。

‘Bez ohľadu na to, koľko očakávate sliepok, nikdy neviete aká bude skutočnosť, skôr než sa vyľahnu.’

Poznámky k forme:

- 次 neurčité zámeno – ďalší
- 期待したって sloveso – očakávať
- 入るかも sloveso – dostať

はな あらし
花に ; 嵐

- Život často prináša nešťastie vo chvíľach najväčšej radosti (alebo podobenstvo dobrých vecí, ktoré sa ľahko dostanú do cesty a nie sú dlho trvajúce).
- (dosl.) „Búrka nad kvetom.“
- Zodpovedá angl. *It often seems that misfortune looms behind even the happiest moments.*
- Podobá sa slovenskému ‘Šťastie sa obracia.’

Alternatívna forma: 月に叢雲花に嵐

例文：ちゅうしゅう ; 中秋の名月、いい月だな、月に叢雲花に風、雲に隠れるのも一興だね。

‘Spln mesiaca v polovici jesene je pekný. Je to zábava byť skrytý za mrakmi a vetrami v oblakoch, že?’

Poznámky k forme:

- 中秋 – polovica jesene 隠れる – sloveso skryť

- 名月 – spln (mesiaca) 一興 – podstatné meno zábava (angl. amusement)

品行方正

- Stav, kedy považujeme jednotlivca za správneho a skvelého (úspešného) z nášho pohľadu (napr. študent s výbornými výsledkami a dobrým správaním).
- doslova „Bezproblémové správanie.“
- Podobá sa slovenskému ‘Ani muche by neublížil.’
- Podobá sa českému ‘Pilný jako včelka.’

例文：^{きんべん}勤勉と品行方正とが彼にその^{しょうがくきん}奨学金^うを受けさせた。

‘Jeho pracovitost’ a dobré správanie mu priniesli štipendium.’

Poznámky k forme:

- 奨学金 – štipendium
- 受けさせた – sloveso prijať (v danej vo vete vo význame priniesli)
- 勤勉 – pracovitost’

前途有望

- Existuje nádej na ceste, po ktorej sme sa vydali, s perspektívou do budúcnosti.
- (dosl.) „Sľubná budúcnosť.“
- Podobá sa angl. *The best way to predict future, is to create it.*
- Podobá sa slovenskému ‘Komu sa nelení, tomu sa zelení.’

例文：サビナさんは^{てんさい}天才で前途有望だと、みんな言っています。

‘Všetci hovoria, že Sabina je génius a má pred sebou úspešnú budúcnosť.’

Poznámky k forme:

- 天才 – génius

泣く ; 子は育つ

- Dítě, které často brečí, dobře vyroste.
- Říká se, že pro dítě je častý pláč náročná práce, a proto dobře duchovně roste.
- (dosl.) „Brečící dítě roste.“
- Může být přirovnáno k českému „Proutek se ohýbá, dokud je mladý.“, avšak v japonském přísloví je dán důraz spíše na vlastní námahu nežli výchovu.

例文：^な泣く^こ子は^{そだ}育つから、この子は^{じょうぶ}丈夫だぞきって。

‘Tohle dítě bude silné, jelikož se říká: „Brečící dítě roste“.’

Alternativní forma: ^{あかご}赤子は^な泣き^{そだ}泣き育つ。

Poznámky k formě:

- ^こ子 – může být použito ^{こども}子供

あらし まえ しず
嵐の ; 前の静けさ

- Před tím, než se stane nějaká zlá věc, je většinou strašidelné ticho.
- Velkou bouří předchází bezvětří.
- (dosl.) „Ticho pře bouří.“
- Odpovídá anglickému: ‘The calm before the storm.’
- Je stejné jako české ‘Ticho před bouří.’

Alternativní forma: 嵐の前の凪

例文 : いやに ^{しず} ; 静かだな、まさに、あらし まえ しず 嵐の前の静けさだ。
‘Je opravdu klid, přesně jako ticho před bouří.’

Poznámky k formě:

- 静けさ - podstatné jméno odvozené od slova 静か ^{しず} (tichý)

ふしやくしんみょう
不惜身命

- Vzdát se svého života pro vyšší dobro.
- (dosl.) „Nešetřit svým tělem a životem“
- Pokud se dáme na cestu buddhismu, musíme do toho vložit vše, co máme.
- Podobné anglickému ‘Give something your all.’
- Podobné českému ‘Úplně se něčemu odevzdat.’

例文 : すもうどう ふしやくしんみょう
相撲道に 不惜身命 をつらぬく。
‘Jít cestou Sumo znamená úplně se jí odevzdat.’

Poznámky k formě:

- 不惜 - nešetřit (úsilím)
- 身 - tělo
- 命 - život

そういくふう
創意工夫

- Přemýšlet o nových věcech a přijít s kreativním řešením.
- (dosl.) „Přijít s originálními nápady.“
- Podobá se anglickému „Think outside the box.“
- Podobá se českému ‘Otevřít se novým nápadům’

例文 : そういくふう かさ しんせいひん かいはつ
創意工夫 を重ねて新製品を開発する。

‘Opakovaně zapřemýšlet nad vývojem nového produktu a přijít s něčím originálním.’

Poznámky k formě:

- 創意 - originalita, originální nápad 工夫 - přijít s nápadem, vyřešit

Zdroje:

取らぬ狸の皮算用

例解学習ことわざ辞典. 小学館, 2002.

<https://proverb-encyclopedia.com/toranutanuki/>

花に嵐

例解学習ことわざ辞典. 小学館, 2002.

<https://proverb-encyclopedia.com/tukinimurakumohananikaze/>

<http://kotowaza-allguide.com/ha/hananiarashi.html>

品行方正

例解学習ことわざ辞典. 小学館, 2002.

[http://www.romajidesu.com/dictionary/meaning-of-](http://www.romajidesu.com/dictionary/meaning-of-%E5%93%81%E8%A1%8C%E6%96%B9%E6%AD%A3.html)

[%E5%93%81%E8%A1%8C%E6%96%B9%E6%AD%A3.html](http://www.romajidesu.com/dictionary/meaning-of-%E5%93%81%E8%A1%8C%E6%96%B9%E6%AD%A3.html)

<https://ja.wiktionary.org/wiki/%E5%93%81%E8%A1%8C%E6%96%B9%E6%AD%A3>

前途有幫

例解学習ことわざ辞典. 小学館, 2002.

[http://www.romajidesu.com/dictionary/meaning-of-](http://www.romajidesu.com/dictionary/meaning-of-%E5%89%8D%E9%80%94%E6%9C%89%E6%9C%9B.html)

[%E5%89%8D%E9%80%94%E6%9C%89%E6%9C%9B.html](http://www.romajidesu.com/dictionary/meaning-of-%E5%89%8D%E9%80%94%E6%9C%89%E6%9C%9B.html)

泣く子は育つ

例解学習ことわざ辞典. 小学館, 2002.

“泣く子は育つ。” 故事ことわざ辞典, kotowaza-allguide.com/na/nakukowasodatsu

【泣く子は育つ】の意味と使い方の例文, ことわざ・慣用句の百科事典, proverb-encyclopedia.com/nakukohasodatu/

嵐の前の静けさ

例解学習ことわざ辞典. 小学館, 2002.

嵐の前の静けさ。” 故事ことわざ辞典, kotowaza-allguide.com/a/arashimaeshizukesa

【嵐の前の静けさ】の意味と使い方の例文, ことわざ・慣用句の百科事典, proverb-encyclopedia.com/arasinomaenosizukesa/.

不惜身命

例解学習ことわざ辞典. 小学館, 2002.

【不惜身命】の[意味と使い方辞典] | 四字熟語データベース【一覧】.” 四字熟語データベース【一覧】, 21 Nov. 2016,

sanabo.com/words/archives/2000/08/post_580.html.

“Japanese Dictionary Search for ‘不惜身命.’ ” 不惜身命 - Jisho.org,

jisho.org/search/%E4%B8%8D%E6%83%9C%E8%BA%AB%E5%91%BD

創意工夫

例解学習ことわざ辞典. 小学館, 2002.

“Jisho.” Jisho.org: Japanese Dictionary,

jisho.org/word/%E5%89%B5%E6%84%8F%E5%B7%A5%E5%A4%AB

“「創意工夫」について.” 四字熟語辞典オンライン,

yoji.jitenon.jp/yoji/062.html.